

**N** SERIES

# OZARK

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Bill Dubuque | Mark Williams

**ÉPISODE 2.08**

**"The Big Sleep"**

Darlene fait un trop de mouvements irréfléchis. Marty essaie de libérer Rachel de l'emprise de l'agent Petty. Jonah aide sa maman à forcer Wilkes à continuer son soutien.

**ÉCRIT PAR:**

David Manson

**RÉALISÉ PAR:**

Alik Sakharov

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

31.8.2018

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,718  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:17,767 --> 00:00:21,980  
À PRÉSENT

3

00:00:33,700 --> 00:00:35,702  
Par ici ! Au secours !

4

00:00:35,785 --> 00:00:37,495  
Faites vite !

5

00:00:37,579 --> 00:00:39,789  
Vite ! Par ici !

6

00:00:40,623 --> 00:00:41,875  
Vite !

7

00:00:48,339 --> 00:00:50,967  
- Madame ?  
- Qu'est-ce qu'elle a ?

8

00:00:51,051 --> 00:00:52,385  
On ne sait pas encore.

9

00:00:53,928 --> 00:00:56,556  
Pupilles rétractées.  
Quelle drogue elle a prise ?

10

00:00:56,639 --> 00:00:59,350  
- Elle ne respire pas. On l'intube ?  
- Non, on ballonne.

11

00:01:04,981 --> 00:01:06,608  
Vas-y. Donne-lui.

12

00:01:09,402 --> 00:01:10,653  
Elle est morte ?

13

00:01:13,198 --> 00:01:16,785  
30 MINUTES PLUS TÔT

14

00:01:59,244 --> 00:02:03,164  
TROIS HEURES PLUS TÔT

15

00:02:21,766 --> 00:02:24,269  
Eddie, tu as de l'oxy ?

16

00:02:25,019 --> 00:02:26,646  
Non. Mais j'ai de l'héro.

17

00:02:26,729 --> 00:02:29,649  
- J'en veux pas.  
- Comme tu veux.

18

00:02:33,945 --> 00:02:34,904  
Attends.

19

00:02:46,124 --> 00:02:47,000  
Fais bon vol.

20

00:02:57,385 --> 00:02:59,304  
LA VEILLE

21

00:03:06,352 --> 00:03:07,854  
Eddie, salut.

22

00:03:07,937 --> 00:03:09,689  
- Salut.  
- Tu veux une taffe ?

23

00:03:09,772 --> 00:03:10,607  
Non, ça va.

24

00:03:10,690 --> 00:03:12,567  
- Combien ?  
- La moitié.

25

00:03:30,126 --> 00:03:32,879  
- Les affaires marchent.  
- Putain, oui.

26

00:03:32,962 --> 00:03:35,298  
- Tu fais quoi des bénéfices ?  
- J'en sais rien.

27

00:03:35,381 --> 00:03:38,509  
- Je les claque.  
- Si t'étais malin, tu les placerais.

28

00:03:39,093 --> 00:03:40,595  
J'ai un bon courtier.

29

00:03:41,095 --> 00:03:42,805  
- Non, ça va.  
- Tu es sûr ?

30

00:03:42,889 --> 00:03:45,183  
Oui. Je dois y aller. Marco.

31

00:03:48,895 --> 00:03:51,022  
DEUX JOURS PLUS TÔT

32

00:03:51,105 --> 00:03:54,692  
LA BOURSE PAR MIKE  
CORRESPONDANT À LOS ANGELES

33

00:03:58,279 --> 00:03:59,864  
- Oh, putain.  
- Quoi ?

34

00:04:00,281 --> 00:04:03,493  
Mon courtier m'a dit de vendre  
des actions, et elles ont perdu 12 %.

35

00:04:04,452 --> 00:04:05,578  
T'as un courtier ?

36

00:04:05,745 --> 00:04:07,497  
Faut bien blanchir son blé.

37

00:04:07,997 --> 00:04:10,708  
- Je t'envoie son e-mail.  
- D'accord.

38  
00:04:33,731 --> 00:04:35,400  
- Oui !  
- Joli !

39  
00:04:35,483 --> 00:04:36,818  
Que la fête commence !

40  
00:04:38,278 --> 00:04:41,322  
TROIS JOURS PLUS TÔT

41  
00:05:00,508 --> 00:05:01,676  
Bonjour, mesdames.

42  
00:05:03,678 --> 00:05:04,679  
Tout est prêt ?

43  
00:05:06,180 --> 00:05:07,181  
Joli.

44  
00:05:08,641 --> 00:05:09,976  
Appelle les Mexicains.

45  
00:05:12,645 --> 00:05:15,732  
QUATRE NUITS PLUS TÔT

46  
00:05:44,469 --> 00:05:46,095  
Illumine mes yeux...

47  
00:05:47,930 --> 00:05:50,600  
de peur que je ne dorme  
du sommeil de la mort.

48  
00:06:50,493 --> 00:06:51,452  
Zeke.

49  
00:06:52,912 --> 00:06:54,372  
Tu veux des œufs ?

50  
00:06:57,792 --> 00:06:58,626  
Marty ?

51

00:07:00,670 --> 00:07:01,796  
Non, merci.

52

00:07:02,463 --> 00:07:05,258  
Mais je veux bien du café, s'il te plaît.

53

00:07:07,969 --> 00:07:09,971  
Il va rester longtemps chez nous ?

54

00:07:10,054 --> 00:07:12,765  
Le temps qu'ils lui trouvent  
une bonne famille.

55

00:07:16,185 --> 00:07:18,729  
On nous donne un bébé  
pour une durée indéfinie ?

56

00:07:19,230 --> 00:07:21,649  
Parce qu'on est une famille modèle ?

57

00:07:21,732 --> 00:07:24,277  
Arrête avec le sarcasme. On t'a expliqué.

58

00:07:24,861 --> 00:07:26,612  
Mason nous a demandé de l'aide.

59

00:07:34,078 --> 00:07:35,037  
Où tu vas ?

60

00:07:36,414 --> 00:07:37,290  
Chez Wyatt.

61

00:07:38,207 --> 00:07:39,917  
Ruth te l'a interdit.

62

00:07:40,501 --> 00:07:41,586  
Je m'en fous.

63

00:07:42,378 --> 00:07:45,339  
N'oubliez pas  
que Wyatt essayait de protéger Jonah.

64

00:07:45,465 --> 00:07:47,508  
- On n'y peut rien.  
- Tu déconnes.

65

00:07:47,758 --> 00:07:49,594  
Jonah n'a pas été exclu.

66

00:07:50,470 --> 00:07:52,763  
Ils ont viré Wyatt  
parce que c'est un Langmore.

67

00:07:53,431 --> 00:07:55,183  
Vous devez trouver ça juste.

68

00:07:56,100 --> 00:07:57,185  
Rien n'est juste.

69

00:08:02,648 --> 00:08:05,651  
Tu peux emmener le bébé à côté ?  
Je veux parler à ton père.

70

00:08:07,195 --> 00:08:08,279  
Viens, mon grand.

71

00:08:08,779 --> 00:08:09,906  
Tu as dormi ?

72

00:08:11,782 --> 00:08:13,367  
Elle a raison pour Wyatt.

73

00:08:15,411 --> 00:08:17,163  
On a d'autres problèmes.

74

00:08:18,915 --> 00:08:21,042  
Le rapport de Beecher  
à la commission des jeux.

75

00:08:21,250 --> 00:08:23,169  
Aussi négatif qu'on craignait.

76

00:08:27,924 --> 00:08:29,550  
Marty, on doit régler ça,

77

00:08:29,842 --> 00:08:32,011  
ou le casino tombe à l'eau.

78

00:08:33,971 --> 00:08:35,181  
Tu veux faire quoi ?

79

00:08:37,141 --> 00:08:38,809  
Wilkes ne m'a pas rappelée.

80

00:08:48,945 --> 00:08:52,573  
Avant, je pensais  
qu'on n'était pas comme eux.

81

00:08:53,616 --> 00:08:55,576  
Comme les gens pour qui on bosse.

82

00:08:58,120 --> 00:08:59,372  
Et puis...

83

00:09:03,334 --> 00:09:04,710  
On n'est pas comme eux.

84

00:09:06,420 --> 00:09:07,672  
Tu m'as sauvé la vie.

85

00:09:09,006 --> 00:09:10,675  
Mason m'aurait tuée.

86

00:09:11,551 --> 00:09:13,594  
Et c'est toi qui dis toujours :

87

00:09:15,179 --> 00:09:16,514  
"On fait des choix."

88

00:09:18,432 --> 00:09:20,476  
La femme de Mason n'a pas eu le choix.

89

00:09:20,560 --> 00:09:22,645

Nos enfants n'ont pas eu le choix.

90

00:09:22,895 --> 00:09:26,732

En tout cas,  
on doit se concentrer sur le casino.

91

00:09:27,525 --> 00:09:30,778

Donc, je vais aller voir Wilkes.

92

00:09:31,571 --> 00:09:33,781

- Allô ?  
- Tu peux t'occuper du bébé ?

93

00:09:38,327 --> 00:09:39,870

Mon Dieu, elle est morte ?

94

00:09:41,414 --> 00:09:42,373

J'arrive.

95

00:09:44,125 --> 00:09:44,959

Quoi ?

96

00:09:46,043 --> 00:09:47,336

Rachel a fait une overdose.

97

00:09:49,672 --> 00:09:50,673

Je dois y aller.

98

00:10:04,103 --> 00:10:06,147

Merci pour ce que tu as fait.

99

00:10:07,648 --> 00:10:10,359

Tu ignorais  
que ça allait tourner au cauchemar.

100

00:10:10,443 --> 00:10:13,487

La victime garde la rançon,  
drôle d'enlèvement.

101

00:10:15,406 --> 00:10:16,532

Il nous l'a donné.

102  
00:10:16,616 --> 00:10:19,327  
Il n'aurait pas pu  
s'occuper du bébé en cavale.

103  
00:10:20,578 --> 00:10:22,872  
Je ne sais pas si je dois te croire.

104  
00:10:24,040 --> 00:10:25,541  
J'en suis désolée.

105  
00:10:29,962 --> 00:10:31,172  
La lettre de Beecher ?

106  
00:10:31,255 --> 00:10:32,798  
Oui, je suis au courant.

107  
00:10:33,758 --> 00:10:34,967  
Le casino est fichu.

108  
00:10:36,093 --> 00:10:38,095  
Vous n'aurez jamais de licence.

109  
00:10:38,971 --> 00:10:40,473  
Sauf si tu interviens.

110  
00:10:42,141 --> 00:10:43,351  
Non, je ne peux pas.

111  
00:10:46,062 --> 00:10:48,981  
- Ou tu ne veux pas ?  
- C'est trop tard.

112  
00:10:53,569 --> 00:10:55,571  
Ton offre est toujours valable ?

113  
00:10:55,655 --> 00:10:57,698  
- Arrête.  
- Je suis sérieuse.

114  
00:10:58,407 --> 00:10:59,784  
Tu quitterais Marty ?

115  
00:11:00,368 --> 00:11:02,161  
Pour les protéger, lui et les enfants.

116  
00:11:02,828 --> 00:11:05,790  
Tu disais être prête à tout  
pour une voix de plus.

117  
00:11:06,457 --> 00:11:08,292  
Je me demandais si tu mentais.

118  
00:11:10,086 --> 00:11:11,045  
Essaie toujours.

119  
00:11:15,675 --> 00:11:16,926  
C'est allé trop loin.

120  
00:11:48,791 --> 00:11:51,419  
Tu portes un micro ?

121  
00:11:52,336 --> 00:11:54,422  
Va te faire foutre.

122  
00:11:55,381 --> 00:11:57,466  
Les secouristes me l'ont enlevé.

123  
00:12:06,350 --> 00:12:08,102  
J'ignorais que tu te droguais.

124  
00:12:10,438 --> 00:12:12,440  
Qu'est-ce que ça peut te faire ?

125  
00:12:12,523 --> 00:12:14,984  
Je suis pas une droguée, t'inquiète pas.

126  
00:12:16,318 --> 00:12:18,946  
Nix pense que la drogue était trafiquée.

127  
00:12:23,200 --> 00:12:24,034  
Et alors ?

128

00:12:25,327 --> 00:12:27,705  
Alors, ce n'est pas ta faute.

129

00:12:28,289 --> 00:12:29,290  
Rien de tout ça.

130

00:12:31,292 --> 00:12:34,128  
Je suis désolé  
de t'avoir mêlée à cette histoire.

131

00:12:37,840 --> 00:12:41,427  
Ne le prends pas mal,  
mais tes excuses ne valent rien.

132

00:12:44,096 --> 00:12:44,930  
Tu as raison.

133

00:12:51,687 --> 00:12:55,608  
Au début, quand je me suis réveillée,  
j'étais soulagée.

134

00:12:55,858 --> 00:12:57,026  
Je me suis dit :

135

00:12:58,360 --> 00:13:00,529  
"C'est bien. Je ne suis pas morte."

136

00:13:02,198 --> 00:13:03,616  
Et après, j'ai pensé :

137

00:13:08,579 --> 00:13:10,080  
"Putain, et maintenant ?"

138

00:13:15,836 --> 00:13:17,463  
Et si je te tirais d'affaire ?

139

00:13:18,923 --> 00:13:20,716  
Le cartel ne sait rien de toi.

140

00:13:25,888 --> 00:13:27,890  
Je ne sais pas. Je suis fatiguée.

141  
00:13:28,641 --> 00:13:29,975  
Je sais.

142  
00:13:33,687 --> 00:13:34,855  
Laisse-moi t'aider.

143  
00:13:36,524 --> 00:13:39,235  
Je ne peux pas te mettre  
plus dans la merde.

144  
00:13:52,164 --> 00:13:54,583  
C'est le corbillard que Wendy conduisait.

145  
00:13:56,752 --> 00:13:58,796  
Le blé pourrait être n'importe où.

146  
00:14:02,842 --> 00:14:06,053  
Tu peux t'occuper de ce putain d'ahuri ?

147  
00:14:07,096 --> 00:14:08,931  
Y a qu'un moyen de le savoir.

148  
00:14:16,146 --> 00:14:19,066  
- Bonjour, Harry.  
- Ruth, bonjour.

149  
00:14:19,775 --> 00:14:21,193  
Tu viens pour les factures ?

150  
00:14:21,277 --> 00:14:23,362  
Non, je voudrais vous parler.

151  
00:14:24,780 --> 00:14:25,614  
Entre.

152  
00:14:27,908 --> 00:14:29,368  
C'est un peu bizarre.

153  
00:14:37,126 --> 00:14:37,960  
Bizarre ?

154

00:14:39,420 --> 00:14:41,255  
Enfin, confidentiel, plutôt.

155

00:14:42,423 --> 00:14:43,549  
Dis-moi.

156

00:14:45,175 --> 00:14:47,094  
Vous aimez votre travail ?

157

00:14:48,637 --> 00:14:51,432  
C'est le seul que je voulais faire.  
Pourquoi ?

158

00:14:51,515 --> 00:14:52,391  
Eh bien...

159

00:14:53,267 --> 00:14:55,769  
je travaille au club de strip-tease et...

160

00:14:56,687 --> 00:14:59,231  
Je réfléchissais  
à la sécurité de mon poste.

161

00:15:00,024 --> 00:15:04,445  
Ce n'est pas ce que je veux faire  
pour le restant de mes jours.

162

00:15:05,529 --> 00:15:06,822  
Pas comme vous.

163

00:15:07,907 --> 00:15:11,619  
C'est l'avantage de ce secteur.  
On ne manque jamais de clients.

164

00:15:14,914 --> 00:15:17,499  
Honnêtement,  
tout le monde n'est pas assez résistant.

165

00:15:17,583 --> 00:15:19,543  
Je suis hyper résistante, putain.

166  
00:15:23,297 --> 00:15:24,340  
Pardon.

167  
00:15:24,840 --> 00:15:26,008  
Viens avec moi.

168  
00:15:26,091 --> 00:15:28,093  
Je vais te montrer ce qu'on fait.

169  
00:15:30,679 --> 00:15:31,597  
Combien ?

170  
00:15:33,098 --> 00:15:34,433  
Trois sur les Eagles ?

171  
00:15:35,351 --> 00:15:37,186  
On s'en fout des pronostics.

172  
00:15:37,269 --> 00:15:38,812  
Je te l'ai déjà dit.

173  
00:15:38,896 --> 00:15:40,105  
C'est un coup de bol.

174  
00:15:40,689 --> 00:15:42,441  
Trois briques sur les Browns.

175  
00:15:43,108 --> 00:15:44,401  
FBI ! À terre !

176  
00:15:45,444 --> 00:15:47,237  
On ne bouge plus !

177  
00:15:57,247 --> 00:15:59,875  
- Mains en l'air ! Lâche !  
- Mains en l'air !

178  
00:16:00,751 --> 00:16:03,379  
Aux dernières nouvelles,  
on a eu 22 victimes,

179

00:16:03,587 --> 00:16:05,547  
dont sept en état critique.

180

00:16:05,965 --> 00:16:07,758  
Du fentanyl dans de l'héroïne.

181

00:16:09,927 --> 00:16:11,887  
Ça barde pour les supérieurs.

182

00:16:12,513 --> 00:16:15,474  
On s'en foutait  
tant que des minorités mouraient,

183

00:16:15,808 --> 00:16:17,601  
mais Northwestern a été touché...

184

00:16:17,685 --> 00:16:18,686  
On a une source ?

185

00:16:18,769 --> 00:16:21,438  
On interroge tous les dealers qu'on peut.

186

00:16:21,522 --> 00:16:24,984  
Les overdoses ont eu lieu  
sur le territoire de Navarro.

187

00:16:25,150 --> 00:16:27,569  
Si je peux me permettre,  
ce n'est pas son genre.

188

00:16:28,070 --> 00:16:30,781  
Pour ceux qui ne le connaissent pas,  
voici l'agent Petty.

189

00:16:32,533 --> 00:16:35,285  
Il était infiltré dans les Ozarks  
pendant quelques mois,

190

00:16:35,369 --> 00:16:38,330  
jusqu'à ce que son informateur le balance.

191

00:16:40,040 --> 00:16:42,793  
On pense qu'ils ajoutent du fentanyl  
à l'héroïne.

192  
00:16:42,876 --> 00:16:44,294  
Ils ont peut-être abusé.

193  
00:16:46,338 --> 00:16:47,673  
Vous avez une idée ?

194  
00:16:48,257 --> 00:16:50,134  
Parlons épidémiologie.

195  
00:16:50,634 --> 00:16:52,594  
Si ce mélange venait  
du cartel Navarro,

196  
00:16:52,678 --> 00:16:56,765  
il y aurait eu une hausse des overdoses  
à Chicago, Milwaukee, Détroit,

197  
00:16:56,890 --> 00:16:59,977  
Cleveland et Indianapolis,  
Chicago étant la plaque tournante.

198  
00:17:00,060 --> 00:17:02,563  
Mais elles n'ont augmenté  
qu'à deux endroits :

199  
00:17:02,646 --> 00:17:05,232  
Chicago et les Ozarks,  
ce qui veut dire deux choses.

200  
00:17:05,816 --> 00:17:08,444  
Il n'y a qu'un petit lot  
de drogue trafiquée,

201  
00:17:08,819 --> 00:17:11,697  
et elle est venue des Ozarks à Chicago.

202  
00:17:12,656 --> 00:17:13,532  
Bien.

203

00:17:14,742 --> 00:17:15,868  
Trouvez le lien.

204

00:17:18,454 --> 00:17:20,581  
On en apprend beaucoup sur ses hôtes...

205

00:17:20,664 --> 00:17:22,082  
Je les appelle comme ça.

206

00:17:22,583 --> 00:17:23,792  
...en les examinant.

207

00:17:24,877 --> 00:17:27,379  
Buvaient-ils ?  
Étaient-ils en bonne santé ?

208

00:17:27,921 --> 00:17:29,798  
De quel milieu venaient-ils ?

209

00:17:30,549 --> 00:17:31,884  
Lui, par exemple.

210

00:17:32,593 --> 00:17:34,053  
Il a porté un appareil.

211

00:17:34,720 --> 00:17:36,722  
Sa famille devait avoir des sous.

212

00:17:44,354 --> 00:17:45,606  
Mon Dieu.

213

00:17:46,148 --> 00:17:47,691  
L'odeur du formol.

214

00:17:51,070 --> 00:17:53,989  
Les gens ont peur des morts, c'est idiot.

215

00:17:54,448 --> 00:17:55,783  
Les vivants nous font du mal.

216

00:17:57,785 --> 00:17:59,286  
- Ça, on évite.  
- Désolée.

217  
00:18:04,249 --> 00:18:06,335  
Il y a des toilettes ?

218  
00:18:07,294 --> 00:18:09,004  
Tu n'es pas si résistante que ça ?

219  
00:18:10,631 --> 00:18:12,132  
Viens. Je te montre.

220  
00:18:15,469 --> 00:18:16,678  
Il y a quoi, là ?

221  
00:18:16,762 --> 00:18:19,723  
C'est la réserve.  
Il n'y a que des cercueils.

222  
00:18:20,516 --> 00:18:22,226  
Les toilettes sont plus loin.

223  
00:18:28,398 --> 00:18:30,400  
Merci d'avoir payé la caution, Mme Pierce.

224  
00:18:31,026 --> 00:18:33,654  
Je vous rembourserai  
dès qu'on aura repris.

225  
00:18:33,987 --> 00:18:35,364  
Je sais, Amos.

226  
00:18:36,740 --> 00:18:39,493  
Je ne comprends pas.  
Ça grouillait de fédéraux.

227  
00:18:40,452 --> 00:18:42,621  
Viens. On va te déposer chez toi.

228  
00:18:43,413 --> 00:18:46,375  
C'est gentil,

mais je peux prendre un taxi.

229

00:18:47,000 --> 00:18:49,002  
Ce n'est rien. C'est sur la route.

230

00:18:55,217 --> 00:18:57,177  
Tu ne peux pas sauver le monde.

231

00:18:57,261 --> 00:18:58,929  
Ce n'est pas ce que je fais.

232

00:18:59,012 --> 00:19:02,766  
J'ai promis à Rachel  
de l'aider à échapper à Petty.

233

00:19:06,061 --> 00:19:07,062  
Bon sang.

234

00:19:08,730 --> 00:19:10,983  
- Et comment ?  
- Je ne sais pas encore.

235

00:19:15,863 --> 00:19:17,739  
Tu es un homme bien, Marty.

236

00:19:20,409 --> 00:19:21,618  
Mais pour l'instant,

237

00:19:21,910 --> 00:19:25,455  
on doit s'occuper du casino  
avant d'arranger les choses.

238

00:19:26,039 --> 00:19:27,875  
Elle a failli mourir à cause de nous.

239

00:19:30,419 --> 00:19:32,671  
Non, c'est parce que c'est une toxico.

240

00:19:33,881 --> 00:19:36,175  
Elle nous a volés. Elle nous a espionnés.

241

00:19:36,258 --> 00:19:39,386  
Elle avait un micro.  
En quoi c'est notre faute ?

242  
00:19:44,808 --> 00:19:47,019  
Tu me caches quelque chose  
sur Rachel et toi ?

243  
00:19:49,980 --> 00:19:51,273  
Maman, papa.

244  
00:19:52,482 --> 00:19:54,359  
Shérif, quelle surprise.

245  
00:19:54,443 --> 00:19:56,486  
Mme Byrde. Marty.

246  
00:19:57,362 --> 00:19:58,697  
Désolé de venir aussi tard,

247  
00:19:58,780 --> 00:20:01,658  
mais j'ai des questions  
concernant Mason Young.

248  
00:20:03,285 --> 00:20:04,369  
Merci, Charlotte.

249  
00:20:04,453 --> 00:20:06,872  
Vous voulez du café ? Du thé ?

250  
00:20:06,955 --> 00:20:08,332  
Non, je serai bref.

251  
00:20:09,208 --> 00:20:11,210  
Les services sociaux recherchent Mason.

252  
00:20:11,877 --> 00:20:13,795  
Il semble avoir disparu.

253  
00:20:15,964 --> 00:20:17,758  
- Oh non.  
- Disparu ?

254  
00:20:17,883 --> 00:20:20,594  
Il est injoignable, et personne ne l'a vu.

255  
00:20:20,677 --> 00:20:23,722  
Je voulais voir  
si vous saviez quoi que ce soit.

256  
00:20:26,266 --> 00:20:30,729  
Les services sociaux nous ont contactés  
à propos du bébé.

257  
00:20:30,812 --> 00:20:33,899  
Mais on n'a pas parlé à Mason  
depuis des mois.

258  
00:20:34,233 --> 00:20:37,903  
Je trouve ça bizarre  
que vous récupériez son fils

259  
00:20:38,195 --> 00:20:39,446  
et qu'il disparaisse.

260  
00:20:44,868 --> 00:20:47,746  
Je crois que c'était plutôt l'inverse.

261  
00:20:48,413 --> 00:20:49,748  
Il a dû disparaître

262  
00:20:49,831 --> 00:20:52,668  
après que les services sociaux  
ont pris en charge son fils.

263  
00:20:52,751 --> 00:20:54,920  
Vous pensez qu'il a pu se suicider ?

264  
00:20:57,422 --> 00:20:59,716  
On sait qu'il adorait son fils.

265  
00:20:59,800 --> 00:21:01,510  
Et il ne voulait pas qu'il reste

266

00:21:01,593 --> 00:21:04,513  
avec les services sociaux.  
On attendait de ses nouvelles.

267

00:21:04,596 --> 00:21:06,223  
Vous ne l'avez pas appelé ?

268

00:21:06,390 --> 00:21:09,476  
On est allés à Jefferson City,  
mais il n'y était pas.

269

00:21:10,310 --> 00:21:11,770  
Pourquoi ne pas l'avoir appelé ?

270

00:21:14,564 --> 00:21:16,191  
On n'avait pas son nouveau numéro.

271

00:21:19,236 --> 00:21:20,279  
Vous savez...

272

00:21:22,531 --> 00:21:24,491  
vous devriez en parler aux Snell.

273

00:21:26,952 --> 00:21:28,370  
Ils se connaissent.

274

00:21:32,332 --> 00:21:34,960  
Oui, il va peut-être falloir.

275

00:21:38,088 --> 00:21:41,341  
Les Snell et moi,  
on se connaît depuis longtemps.

276

00:21:42,342 --> 00:21:43,844  
Mais il y a des limites.

277

00:21:48,974 --> 00:21:50,225  
Merci de votre accueil.

278

00:21:50,559 --> 00:21:52,394  
Prévenez-moi si Mason vous contacte.

279  
00:21:52,477 --> 00:21:53,687  
- Bien sûr.  
- Bien.

280  
00:21:54,479 --> 00:21:55,397  
Bonne soirée.

281  
00:22:08,452 --> 00:22:10,037  
Pourquoi vous me demandez ça ?

282  
00:22:10,579 --> 00:22:11,830  
Je ne sais pas, Amos.

283  
00:22:12,164 --> 00:22:14,666  
La plupart des overdoses  
ont eu lieu sur ton territoire.

284  
00:22:15,876 --> 00:22:18,378  
Je ne suis au courant de rien.

285  
00:22:18,920 --> 00:22:20,547  
Notre héroïne contient du fentanyl.

286  
00:22:20,630 --> 00:22:24,009  
Tu as trafiqué notre produit,  
et des gens en meurent.

287  
00:22:24,092 --> 00:22:26,511  
Non. Je ne ferais jamais ça !

288  
00:22:39,649 --> 00:22:41,193  
On ne veut pas en arriver là.

289  
00:22:42,527 --> 00:22:44,613  
Mais on va découvrir la vérité.

290  
00:22:45,697 --> 00:22:47,074  
Épargne-toi le pire.

291  
00:22:47,157 --> 00:22:49,451

- Qu'as-tu fait à la drogue ?  
- Rien.

292  
00:22:51,453 --> 00:22:53,413  
Il en reste dans le garage.

293  
00:22:53,997 --> 00:22:56,541  
Elle est dans le plastique.  
Comme on l'a reçue.

294  
00:23:11,640 --> 00:23:15,060  
Mes actions ont chuté,  
alors j'ai trafiqué l'héro.

295  
00:23:15,977 --> 00:23:17,562  
Mais avec un truc inactif.

296  
00:23:18,230 --> 00:23:19,147  
Du fentanyl ?

297  
00:23:20,482 --> 00:23:22,567  
Putain, non, je le jure.

298  
00:23:22,651 --> 00:23:25,195  
De la vitamine B12, c'était inoffensif.

299  
00:23:31,827 --> 00:23:33,829  
Merci d'avoir été honnête, Amos.

300  
00:23:34,579 --> 00:23:36,915  
Ne t'inquiète pas. C'est terminé.

301  
00:23:51,763 --> 00:23:53,432  
J'ai vu Susan Blake.

302  
00:23:54,599 --> 00:23:56,685  
Son mari a un dossier sur Wilkes.

303  
00:23:57,394 --> 00:23:58,603  
Il est endetté.

304

00:24:00,147 --> 00:24:02,899  
Il se sert dans les comptes  
de sa fondation.

305  
00:24:02,983 --> 00:24:05,569  
J'ai un plan,  
mais j'ai besoin de ton aide.

306  
00:24:09,906 --> 00:24:10,824  
Tu m'écoutes ?

307  
00:24:17,122 --> 00:24:20,041  
J'ai eu envie  
de dire la vérité sur Mason à Nix,

308  
00:24:21,209 --> 00:24:22,502  
juste pour en finir.

309  
00:24:26,590 --> 00:24:28,508  
Ça aurait été une mauvaise idée.

310  
00:24:34,306 --> 00:24:37,142  
Je ne l'aurais pas fait.  
J'en ai juste eu envie.

311  
00:25:22,187 --> 00:25:23,730  
Qu'est-ce qu'on fait là ?

312  
00:25:27,651 --> 00:25:31,154  
Les secouristes ont trouvé  
un micro sur Rachel.

313  
00:25:32,113 --> 00:25:33,782  
Je sais qu'elle bossait pour vous.

314  
00:25:34,991 --> 00:25:35,825  
Et alors ?

315  
00:25:36,618 --> 00:25:38,245  
Elle n'a plus d'intérêt pour vous.

316  
00:25:39,996 --> 00:25:42,457

C'est émouvant, vous tenez à elle.

317

00:25:43,083 --> 00:25:45,293  
Elle essayait de vous faire coffrer.

318

00:25:45,794 --> 00:25:46,962  
Elle a failli mourir.

319

00:25:47,045 --> 00:25:50,382  
Je vous demande, par humanité,  
de la laisser tranquille.

320

00:25:52,384 --> 00:25:55,303  
Vous bossez  
pour un des cartels les plus cruels

321

00:25:55,387 --> 00:25:57,472  
et vous me parlez d'humanité ?

322

00:25:58,390 --> 00:25:59,849  
Rachel n'est pas une criminelle.

323

00:26:00,559 --> 00:26:03,478  
Votre femme sait  
que vous avez des sentiments pour Rachel ?

324

00:26:03,562 --> 00:26:07,941  
Vos supérieurs savent  
que vous lui fournissiez de la drogue ?

325

00:26:09,526 --> 00:26:13,613  
La drogue qui a failli la tuer  
venait de vos associés.

326

00:26:15,574 --> 00:26:18,827  
Mais je veux bien  
la laisser tranquille si...

327

00:26:18,952 --> 00:26:19,786  
Si ?

328

00:26:20,787 --> 00:26:22,706

Vous balancez le trafic des Snell.

329

00:26:23,707 --> 00:26:27,377  
On est associés pour le casino.  
Je ne sais rien sur ce trafic.

330

00:26:28,169 --> 00:26:30,714  
On pense qu'ils ont empoisonné  
la drogue du cartel.

331

00:26:30,797 --> 00:26:34,634  
Ce mariage de raison ne devait plus  
leur sembler raisonnable.

332

00:26:35,343 --> 00:26:37,095  
Quand le cartel le découvrira,

333

00:26:37,178 --> 00:26:39,347  
ça nuira à leur association.

334

00:26:39,431 --> 00:26:43,560  
Donc, si vous tenez vraiment à Rachel,

335

00:26:44,769 --> 00:26:47,022  
vous devrez choisir votre camp, Marty.

336

00:26:59,743 --> 00:27:00,827  
Tu fais quoi ici ?

337

00:27:02,871 --> 00:27:03,830  
J'y suis bien.

338

00:27:07,083 --> 00:27:09,252  
- Le bébé dort ?  
- Oui, enfin.

339

00:27:12,505 --> 00:27:13,632  
C'est tes devoirs ?

340

00:27:16,885 --> 00:27:19,054  
Tu connais les monnaies virtuelles ?

341  
00:27:21,139 --> 00:27:23,224  
Ça sert à blanchir de l'argent en ligne.

342  
00:27:25,018 --> 00:27:26,269  
Je pourrais faire ça.

343  
00:27:28,313 --> 00:27:31,650  
On essaie d'arrêter les délits,  
pas d'en commettre d'autres.

344  
00:27:38,281 --> 00:27:40,283  
Mais j'ai une question.

345  
00:27:42,869 --> 00:27:45,121  
Le compte au nom de Mike Fleming,

346  
00:27:47,332 --> 00:27:49,793  
comment l'as-tu ouvert  
sans l'accord d'un adulte ?

347  
00:27:52,128 --> 00:27:55,382  
Je me suis renseigné  
sur les banques du coin.

348  
00:27:56,007 --> 00:27:59,302  
Il y en a une qui a échoué  
à plusieurs tests de résistance.

349  
00:28:00,136 --> 00:28:01,179  
Avec peu de capital,

350  
00:28:01,262 --> 00:28:03,848  
donc ils n'allaient pas  
s'intéresser au compte d'un ado.

351  
00:28:04,724 --> 00:28:07,519  
Donc, hypothétiquement,

352  
00:28:10,021 --> 00:28:12,816  
on pourrait ouvrir  
un compte offshore avec ?

353

00:28:13,441 --> 00:28:16,319  
- Pour blanchir de l'argent ?  
- Bien sûr que non.

354

00:28:16,403 --> 00:28:18,238  
Je me demande juste si on peut.

355

00:28:20,281 --> 00:28:21,825  
Je l'ai déjà fait, maman.

356

00:28:23,993 --> 00:28:26,913  
Si je voulais dissimuler  
l'origine de fonds...

357

00:28:27,914 --> 00:28:28,915  
Je peux le faire.

358

00:28:34,045 --> 00:28:35,255  
Juste pour cette fois.

359

00:28:40,427 --> 00:28:41,511  
Vous partez ?

360

00:28:46,182 --> 00:28:47,475  
Je rentre chez moi.

361

00:28:48,059 --> 00:28:49,227  
Je vous dépose.

362

00:28:51,020 --> 00:28:52,439  
Je vais prendre un taxi.

363

00:28:54,649 --> 00:28:56,860  
Vous avez craché le morceau à Marty ?

364

00:28:59,696 --> 00:29:01,781  
Vous croyez qu'il va vous sauver ?

365

00:29:04,701 --> 00:29:05,618  
Peut-être.

366

00:29:08,872 --> 00:29:10,415  
Vous n'allez pas rentrer.

367

00:29:12,250 --> 00:29:16,629  
Vous serez en détention en attendant  
que je vous renvoie en Louisiane.

368

00:29:22,177 --> 00:29:23,553  
Je vous tiens toujours.

369

00:29:32,687 --> 00:29:34,647  
J'ignorais que vous aviez la clé.

370

00:29:35,565 --> 00:29:36,524  
On n'en a pas.

371

00:29:39,819 --> 00:29:41,988  
Si vous m'aviez appelé, je serais venu.

372

00:29:42,071 --> 00:29:42,947  
Pas la peine.

373

00:29:43,490 --> 00:29:45,617  
Je voulais parler des comptes.

374

00:29:46,951 --> 00:29:48,369  
J'ai envoyé des relevés.

375

00:29:49,329 --> 00:29:52,749  
Comme le gouvernement,  
on fait confiance, mais on contrôle.

376

00:29:54,626 --> 00:29:58,004  
Ce retrait de 1,8 million \$  
du compte pour les travaux

377

00:29:58,087 --> 00:29:59,464  
a attiré mon attention.

378

00:30:03,551 --> 00:30:04,886  
Oui, 1,8 million.

379

00:30:04,969 --> 00:30:08,223  
Je trouve ça étrange.  
Les travaux n'ont pas commencé.

380

00:30:10,225 --> 00:30:11,893  
C'est pour l'infrastructure.

381

00:30:12,894 --> 00:30:15,563  
Gaz, eau, électricité.  
On doit tout installer.

382

00:30:15,814 --> 00:30:19,442  
On a demandé un prêt  
pour lancer les choses.

383

00:30:19,526 --> 00:30:20,944  
On devait le rembourser.

384

00:30:29,452 --> 00:30:33,289  
Je ne veux pas que vous confondiez  
notre argent et le vôtre.

385

00:30:34,624 --> 00:30:39,045  
Désormais, je dois approuver  
toute dépense supérieure à 50 000 \$.

386

00:30:46,052 --> 00:30:46,886  
Compris.

387

00:30:48,805 --> 00:30:49,639  
Autre chose ?

388

00:30:50,682 --> 00:30:53,309  
- Les Snell.  
- Oui, quoi ?

389

00:30:53,893 --> 00:30:55,812  
Ils ont ajouté du fentanyl à notre drogue.

390

00:30:56,187 --> 00:30:59,232  
On a le FBI aux fesses.

Mon client est furieux.

391

00:31:00,441 --> 00:31:01,276

Et ?

392

00:31:01,776 --> 00:31:03,862

Le cartel va faire ce qu'il fait toujours.

393

00:31:04,529 --> 00:31:06,072

Le casino est sur leurs terres.

394

00:31:06,155 --> 00:31:08,908

Il sera construit avec ou sans eux.

395

00:31:08,992 --> 00:31:12,078

- Helen, ça va poser problème.

- Seulement à vous.

396

00:31:13,079 --> 00:31:15,540

Je suis comptable.

Je joue avec les chiffres.

397

00:31:15,623 --> 00:31:17,959

Je suis avocate. Je joue avec les mots.

398

00:31:19,127 --> 00:31:22,338

Il n'y a aucune victime.

Que des personnes volontaires.

399

00:31:35,894 --> 00:31:38,980

Après 10 jours de grève des enseignants,

400

00:31:39,355 --> 00:31:42,609

l'État a décidé de réviser

son budget pour l'éducation,

401

00:31:42,775 --> 00:31:46,738

et d'offrir aux enseignants

3 000 \$ d'augmentation en moyenne.

402

00:31:47,322 --> 00:31:51,075

La grève s'achève

avec des manifestations dans tout l'État,

403

00:31:51,159 --> 00:31:52,702  
suite à des coupes...

404

00:31:54,746 --> 00:31:57,707  
J'ai essayé de t'appeler.  
J'ai fait à manger.

405

00:31:59,375 --> 00:32:02,170  
Helen Pierce se demandait

406

00:32:02,503 --> 00:32:06,799  
pourquoi il manquait 1,8 million  
sur le compte pour les travaux.

407

00:32:06,966 --> 00:32:08,968  
J'allais t'en parler à ton retour.

408

00:32:09,135 --> 00:32:10,219  
Je suis de retour.

409

00:32:11,512 --> 00:32:14,474  
Il a fallu que j'agisse vite pour Wilkes.

410

00:32:16,768 --> 00:32:19,354  
Et tu n'as pas pensé à me demander ?

411

00:32:20,563 --> 00:32:21,397  
Si.

412

00:32:22,148 --> 00:32:24,567  
J'ai demandé ton aide.  
Tu t'intéressais plus à Rachel.

413

00:32:24,692 --> 00:32:26,778  
Tu es bien placée pour dire ça.

414

00:32:26,861 --> 00:32:29,197  
On va récupérer presque tout l'argent.

415

00:32:29,280 --> 00:32:31,407  
Tu sais ce qui arrive si on se sert ?

416  
00:32:33,368 --> 00:32:34,661  
Je ne me suis pas servie.

417  
00:32:35,244 --> 00:32:36,496  
J'essaie de m'assurer

418  
00:32:36,579 --> 00:32:38,957  
qu'on construise un casino  
pour ce putain de cartel

419  
00:32:39,040 --> 00:32:40,667  
pour qu'il ne nous tue pas.

420  
00:32:40,917 --> 00:32:43,211  
Doute de moi si tu veux.

421  
00:32:43,294 --> 00:32:46,005  
Je ne veux pas être pris par surprise

422  
00:32:46,089 --> 00:32:50,301  
par 1,8 million \$  
qui disparaissent mystérieusement.

423  
00:32:50,385 --> 00:32:51,219  
Tu sais quoi ?

424  
00:32:51,302 --> 00:32:54,722  
Depuis Mason,  
tu ne sais plus ce qui est important.

425  
00:32:55,223 --> 00:32:58,101  
On dirait que tu te fiches  
de ce qui s'est passé.

426  
00:32:58,601 --> 00:33:00,645  
C'est moi qu'il a enlevée !

427  
00:33:01,896 --> 00:33:06,359  
Il a menacé de me tuer,

alors ne me dis pas ce que je ressens.

428

00:33:08,403 --> 00:33:09,487

Tu sais quoi...

429

00:33:09,570 --> 00:33:11,572

Occupe-toi du bébé. Je vais me coucher.

430

00:33:20,707 --> 00:33:22,083

Tu es préoccupé ?

431

00:33:23,793 --> 00:33:25,920

Oui, en fait.

432

00:33:27,922 --> 00:33:30,133

Je te fais un chocolat chaud ?

433

00:33:30,508 --> 00:33:31,801

C'était toi, hein ?

434

00:33:33,970 --> 00:33:35,847

Qui a trafiqué le produit.

435

00:33:38,725 --> 00:33:39,809

Oui, et ?

436

00:33:42,437 --> 00:33:44,397

Tu as fait du mal à beaucoup de gens.

437

00:33:46,274 --> 00:33:50,319

Tous ces drogués se tuaient à petit feu,  
de toute façon.

438

00:33:50,403 --> 00:33:53,406

Et alors ? C'est une question de respect.

439

00:33:54,240 --> 00:33:57,535

Le cartel nous prenait  
pour des moins-que-rien.

440

00:33:57,618 --> 00:33:59,495

Plus maintenant.

441

00:34:00,121 --> 00:34:02,832  
Tu n'as pas compris la situation.

442

00:34:04,042 --> 00:34:07,462  
Je t'avais dit  
de ne pas travailler avec eux.

443

00:34:07,545 --> 00:34:09,630  
Tu ne me donnes pas d'ordre.

444

00:34:13,593 --> 00:34:16,888  
C'est toi qui ne comprends pas  
la situation.

445

00:34:17,221 --> 00:34:18,848  
Ils vont s'en prendre à nous.

446

00:34:20,475 --> 00:34:21,976  
Ce sera la guerre.

447

00:34:22,226 --> 00:34:24,062  
On s'est déjà battus.

448

00:34:24,145 --> 00:34:26,647  
Je n'ai pas peur. Et toi ?

449

00:34:27,231 --> 00:34:29,942  
Moi, si. J'ai peur.

450

00:34:32,320 --> 00:34:33,362  
De toi...

451

00:34:34,906 --> 00:34:36,657  
et de ta rage impitoyable.

452

00:34:38,159 --> 00:34:39,410  
De ta témérité.

453

00:34:39,994 --> 00:34:43,331

C'est toi qui as tué Ash...

454

00:34:44,332 --> 00:34:46,125  
sans aucune raison.

455

00:34:47,502 --> 00:34:50,129  
Pour le fric, pour un casino.

456

00:34:50,755 --> 00:34:52,799  
Je l'ai tué pour te sauver.

457

00:34:55,510 --> 00:34:58,179  
On n'a pas la même vision des choses.

458

00:35:39,053 --> 00:35:40,054  
Ça va ?

459

00:35:43,141 --> 00:35:44,100  
Bonjour.

460

00:36:06,998 --> 00:36:08,166  
Bonjour, Ruth.

461

00:36:08,499 --> 00:36:11,252  
Vous voulez quoi ?  
Vous avez déjà viré Wyatt.

462

00:36:11,335 --> 00:36:13,254  
- Assieds-toi.  
- Vous allez virer Three ?

463

00:36:13,337 --> 00:36:15,882  
- C'est une offre familiale ?  
- Tu n'es pas au courant.

464

00:36:15,965 --> 00:36:17,842  
Vous en avez après les Langmore

465

00:36:17,925 --> 00:36:20,178  
- depuis mon père.  
- Il ne s'agit pas de Three.

466

00:36:20,261 --> 00:36:22,388  
Wyatt est un brave garçon.

467

00:36:22,805 --> 00:36:26,475  
Vous avez lu sa candidature  
pour l'université du Missouri ?

468

00:36:26,934 --> 00:36:28,060  
Il est intelligent.

469

00:36:28,269 --> 00:36:31,230  
Il est pas comme nous. Il peut aller loin.

470

00:36:31,314 --> 00:36:32,899  
On le réintègre, Ruth.

471

00:36:34,734 --> 00:36:35,568  
Quoi ?

472

00:36:35,651 --> 00:36:39,155  
Son expulsion est annulée,  
sauf s'il y a d'autres incidents.

473

00:36:40,239 --> 00:36:43,701  
Quelqu'un a plaidé en sa faveur  
avec beaucoup d'éloquence.

474

00:36:45,286 --> 00:36:47,246  
- Qui ?  
- Je ne peux rien dire.

475

00:36:47,914 --> 00:36:49,081  
Il l'a demandé.

476

00:36:51,751 --> 00:36:53,419  
Assure-toi que Wyatt soit là lundi.

477

00:37:10,394 --> 00:37:11,229  
Bonjour, patron.

478

00:37:11,812 --> 00:37:12,647

Qu'y a-t-il ?

479

00:37:12,939 --> 00:37:15,691  
J'ai une nouvelle intéressante.

480

00:37:18,236 --> 00:37:21,113  
La loi sur les syndicats  
va être soumise au vote.

481

00:37:21,197 --> 00:37:22,156  
C'est pas trop tôt.

482

00:37:22,240 --> 00:37:24,992  
Les syndicats ont résisté, bien sûr.

483

00:37:26,285 --> 00:37:30,581  
Et la fondation a reçu  
un don de 1,8 million \$.

484

00:37:31,666 --> 00:37:33,793  
- Généreux.  
- À certaines conditions.

485

00:37:33,876 --> 00:37:36,295  
La moitié va à la Fondation Wilkes,

486

00:37:36,712 --> 00:37:39,799  
un tiers à la Fondation Blake,

487

00:37:39,882 --> 00:37:42,927  
et le reste aux victimes de l'ouragan.

488

00:37:43,135 --> 00:37:44,804  
Six cent mille pour Blake ?

489

00:37:46,389 --> 00:37:49,016  
- C'est presque ce qu'on lui doit.  
- Je sais.

490

00:37:49,100 --> 00:37:51,310  
- C'est curieux.  
- Qui a fait le don ?

491

00:37:51,978 --> 00:37:55,231  
- Il est anonyme.  
- C'est encore pire.

492

00:37:57,149 --> 00:37:58,484  
Avant de l'accepter,

493

00:37:58,859 --> 00:38:01,070  
découvre qui est ce donateur anonyme.

494

00:38:01,821 --> 00:38:03,114  
L'ANGE EXILÉ

495

00:38:03,197 --> 00:38:05,366  
Ils ont plein d'éditions originales.

496

00:38:06,158 --> 00:38:07,368  
L'Ange exilé.

497

00:38:07,451 --> 00:38:10,329  
C'est mon roman américain préféré.

498

00:38:15,501 --> 00:38:19,422  
Excusez-moi.  
Vous pourriez ouvrir la vitrine ? Merci.

499

00:38:25,886 --> 00:38:29,849  
Faites attention.  
Ils ont beaucoup de valeur.

500

00:38:30,349 --> 00:38:31,225  
Merci.

501

00:38:31,309 --> 00:38:32,143  
De rien.

502

00:38:38,357 --> 00:38:41,360  
Thomas Wolfe était immense.  
Il faisait 1,98 mètre.

503

00:38:41,569 --> 00:38:43,279  
Mais il aimait écrire debout.

504  
00:38:44,071 --> 00:38:47,491  
Du coup,  
il utilisait son frigo comme bureau.

505  
00:38:49,285 --> 00:38:50,161  
C'est dingue.

506  
00:38:56,751 --> 00:38:57,626  
Ruth, ça va ?

507  
00:39:02,798 --> 00:39:03,966  
Ça veut dire quoi ?

508  
00:39:09,138 --> 00:39:10,222  
D'accord.

509  
00:39:12,016 --> 00:39:13,225  
Tu sais qui ?

510  
00:39:16,270 --> 00:39:17,730  
D'accord. Bisous. Salut.

511  
00:39:20,983 --> 00:39:22,485  
Je peux retourner au lycée.

512  
00:39:23,152 --> 00:39:24,570  
- Quoi ?  
- Oui.

513  
00:39:25,196 --> 00:39:26,322  
C'est génial.

514  
00:39:26,906 --> 00:39:27,823  
Comment ça se fait ?

515  
00:39:29,116 --> 00:39:30,076  
Je ne sais pas.

516

00:39:31,577 --> 00:39:33,120  
Ruth a parlé à Abbott.

517

00:39:33,871 --> 00:39:37,333  
Quelqu'un a plaidé en ma faveur,  
et j'y retourne lundi.

518

00:39:40,127 --> 00:39:41,837  
Tu crois que c'était Marty ?

519

00:39:41,921 --> 00:39:43,172  
Je ne sais pas.

520

00:39:43,422 --> 00:39:47,676  
Qu'il s'en voulait pour mon père ?  
Pour ce qui s'est passé ?

521

00:39:49,053 --> 00:39:51,555  
Je ne sais plus trop qui sont mes parents.

522

00:39:59,814 --> 00:40:02,358  
NOUVEAUX AGENTS DIPLÔMÉS DU FBI

523

00:40:07,822 --> 00:40:11,033  
IL A RÉUSSI.

524

00:40:11,117 --> 00:40:14,328  
MA MÈRE, BARB.

525

00:40:20,543 --> 00:40:22,294  
Vous deviez être  
le chouchou des profs.

526

00:40:24,380 --> 00:40:30,261  
Premier de la classe. Au premier rang.  
Bien coiffé. Le premier à lever la main.

527

00:40:30,886 --> 00:40:35,641  
Perdu. J'ai passé  
mon année de CM2 dans le couloir.

528

00:40:35,724 --> 00:40:38,978

La maîtresse n'aimait pas  
que je corrige ses fautes.

529

00:40:39,061 --> 00:40:41,605  
Vous croyiez déjà  
être plus malin que les autres ?

530

00:40:42,690 --> 00:40:44,275  
Tout dépend des autres.

531

00:40:48,279 --> 00:40:50,781  
C'est vous qui avez fait réintégrer Wyatt.

532

00:40:55,453 --> 00:40:56,912  
C'était injuste.

533

00:40:56,996 --> 00:41:00,374  
Comme d'être mis à la porte  
parce qu'on en sait plus que le prof ?

534

00:41:02,042 --> 00:41:03,002  
Écoute...

535

00:41:05,463 --> 00:41:08,841  
J'aurais dû te protéger du cartel.

536

00:41:08,966 --> 00:41:11,635  
Ça vaut ce que ça vaut, mais je m'en veux.

537

00:41:13,512 --> 00:41:14,430  
À juste titre.

538

00:41:19,727 --> 00:41:21,437  
Je veux récupérer mon bureau.

539

00:41:23,731 --> 00:41:24,940  
Autre chose ?

540

00:41:28,152 --> 00:41:29,487  
C'est un bon début.

541

00:41:31,614 --> 00:41:33,115  
Éteins en partant.

542  
00:42:21,247 --> 00:42:22,248  
Tu l'as acheté ?

543  
00:42:23,249 --> 00:42:24,500  
Pas tout à fait.

544  
00:42:26,293 --> 00:42:27,294  
Tu as fait quoi ?

545  
00:42:28,420 --> 00:42:30,256  
On s'en fout. Il est pour toi.

546  
00:42:32,758 --> 00:42:33,676  
J'en veux pas.

547  
00:42:34,301 --> 00:42:35,803  
Pourquoi ? Qu'est-ce qu'il y a ?

548  
00:42:37,721 --> 00:42:40,724  
Tu ne comprends pas.  
C'est comme pour le lycée.

549  
00:42:40,849 --> 00:42:41,892  
Si tu te fais prendre,

550  
00:42:41,976 --> 00:42:44,603  
tu te fais taper sur les doigts.  
Marty paie le livre.

551  
00:42:44,687 --> 00:42:46,272  
Pour moi, c'est la taule.

552  
00:42:46,355 --> 00:42:49,108  
Il te plaisait,  
alors je voulais te l'offrir.

553  
00:42:49,191 --> 00:42:51,610  
Je viens juste de réintégrer le lycée.

554

00:42:51,694 --> 00:42:53,529  
Je croyais que tu détestais ça.

555

00:42:54,572 --> 00:42:56,448  
C'est pas ce que j'ai dit.

556

00:42:58,617 --> 00:43:01,620  
- Je suis désolée. C'était débile.  
- Non.

557

00:43:03,497 --> 00:43:07,167  
Tu ne comprends pas qui est ma famille.

558

00:43:07,251 --> 00:43:09,545  
Tout ce qu'elle a fait me poursuit.

559

00:43:09,628 --> 00:43:14,800  
Tu crois que tu es le seul ?  
J'ai vu un mec se faire tuer chez moi.

560

00:43:14,883 --> 00:43:18,512  
J'ai planqué du fric dans un mur.  
Le FBI a fouillé la maison.

561

00:43:18,596 --> 00:43:21,432  
Mes parents flippent  
dès que je parle à quelqu'un.

562

00:43:21,515 --> 00:43:23,767  
Et maintenant, on a un bébé,

563

00:43:23,851 --> 00:43:26,061  
et je sais qu'ils mentent  
sur sa provenance.

564

00:43:26,145 --> 00:43:29,481  
Un bébé, putain ! C'est vraiment la merde.

565

00:43:35,904 --> 00:43:37,281  
Pourquoi t'as fait ça ?

566

00:43:37,823 --> 00:43:39,658  
Tu sais combien il coûte ?

567

00:43:46,749 --> 00:43:49,293  
Tu peux dire à ton frère qu'on mange ?

568

00:43:50,294 --> 00:43:51,420  
Jonah !

569

00:43:51,879 --> 00:43:53,547  
Super. J'aurais pu le faire.

570

00:44:01,972 --> 00:44:02,973  
Assieds-toi.

571

00:44:03,182 --> 00:44:04,975  
Désolé, je finissais.

572

00:44:06,101 --> 00:44:07,311  
Tu finissais quoi ?

573

00:44:10,814 --> 00:44:12,107  
Jonah...

574

00:44:13,859 --> 00:44:15,527  
crée un profil...

575

00:44:16,654 --> 00:44:18,030  
au nom de Mike Fleming.

576

00:44:20,991 --> 00:44:21,950  
Comment ça ?

577

00:44:23,202 --> 00:44:25,329  
On utilise temporairement son compte.

578

00:44:26,246 --> 00:44:28,207  
La Fondation Blake organise  
un gala demain,

579

00:44:28,290 --> 00:44:30,292

et je vais voir  
si Wilkes mord à l'hameçon.

580

00:44:30,376 --> 00:44:32,086  
Tu n'avais pas à demander à Jonah.

581

00:44:33,712 --> 00:44:35,798  
C'était urgent, et tu étais occupé.

582

00:44:41,929 --> 00:44:43,681  
Tu as fait quoi, Charlotte ?

583

00:44:45,265 --> 00:44:46,350  
J'ai volé un livre.

584

00:44:47,518 --> 00:44:49,269  
- Quoi ?  
- T'as volé un livre ?

585

00:44:49,353 --> 00:44:52,940  
Une édition originale de L'Ange exilé  
chez un libraire.

586

00:44:53,107 --> 00:44:54,358  
Pourquoi ?

587

00:44:54,942 --> 00:44:58,028  
Je sais pas.  
Parce que c'est ce que font les Byrde.

588

00:44:58,612 --> 00:44:59,446  
Tu vas le rendre.

589

00:44:59,613 --> 00:45:02,616  
- Je l'ai offert.  
- Alors, tu vas le payer.

590

00:45:02,700 --> 00:45:05,828  
On ne vole pas dans les magasins.  
Tu le sais.

591

00:45:08,038 --> 00:45:11,417

C'est dingue. Vous vous en rendez compte ?

592

00:45:15,754 --> 00:45:16,672  
Charlotte !

593

00:45:18,090 --> 00:45:18,966  
Charlotte !

594

00:45:23,846 --> 00:45:24,680  
Oui, Helen ?

595

00:45:25,013 --> 00:45:27,433  
J'ai reçu le lien, je me suis renseignée.

596

00:45:27,516 --> 00:45:29,393  
Regardez vos e-mails. Ça va vous plaire.

597

00:45:35,524 --> 00:45:38,026  
- Allô ?  
- C'est moi. Je te réveille ?

598

00:45:39,111 --> 00:45:41,363  
- À ton avis ?  
- Salue Sherry pour moi.

599

00:45:41,530 --> 00:45:44,116  
- Elle a fini ta déclaration d'impôts ?  
- Va chier.

600

00:45:44,992 --> 00:45:46,368  
Qu'est-ce que tu veux ?

601

00:45:46,452 --> 00:45:49,788  
J'ai soudoyé l'employé de la banque  
qui a fait le virement.

602

00:45:49,872 --> 00:45:52,541  
Le donateur anonyme s'appelle  
Michael Fleming.

603

00:45:54,585 --> 00:45:56,670  
Michael Flem... Je connais pas.

604  
00:45:57,045 --> 00:45:59,423  
Normal, il a 14 ans.

605  
00:46:00,299 --> 00:46:01,133  
Quoi ?

606  
00:46:01,341 --> 00:46:04,470  
Son père a dû mourir  
et lui léguer sa fondation.

607  
00:46:04,887 --> 00:46:07,514  
Faire un legs,  
c'est intéressant fiscalement.

608  
00:46:11,769 --> 00:46:12,603  
Allô ?

609  
00:46:13,645 --> 00:46:14,480  
Je suis là.

610  
00:46:14,897 --> 00:46:17,357  
- Je fais quoi ? Avec plus de temps...  
- T'inquiète.

611  
00:46:18,192 --> 00:46:23,238  
On doit apprendre à faire confiance.  
Accepte l'argent.

612  
00:46:33,373 --> 00:46:36,001  
Les Ozarks ne font pas rêver, mais...

613  
00:46:38,212 --> 00:46:39,546  
ce pain perdu...

614  
00:46:42,841 --> 00:46:44,384  
C'est grâce au lait ribot.

615  
00:46:49,014 --> 00:46:52,100  
Vous allez me donner des infos  
sur les Snell ou vous partez ?

616  
00:47:07,866 --> 00:47:10,953  
Vous êtes un ange.  
Justement, il me fallait une dose.

617  
00:47:11,703 --> 00:47:12,996  
Comment vous me connaissez ?

618  
00:47:13,080 --> 00:47:15,082  
Je connais votre fils. Je noue le garrot ?

619  
00:47:16,416 --> 00:47:17,251  
Oui.

620  
00:47:40,482 --> 00:47:42,818  
Vous êtes un ange.

621  
00:47:44,194 --> 00:47:45,362  
Un ange.

622  
00:47:45,988 --> 00:47:48,031  
Je vais vous tuer.

623  
00:47:49,366 --> 00:47:50,200  
Mais non.

624  
00:47:51,827 --> 00:47:53,662  
Pas si vous tenez à votre mère.

625  
00:47:58,083 --> 00:48:01,461  
Laissez Rachel tranquille  
et abandonnez les poursuites.

626  
00:48:02,546 --> 00:48:05,007  
Si elle se prend une seule amende...

627  
00:48:08,176 --> 00:48:09,595  
Vous êtes fier de vous ?

628  
00:48:11,597 --> 00:48:13,056  
Vous menacez une femme malade ?

629  
00:48:17,686 --> 00:48:18,520  
Non.

630  
00:48:20,606 --> 00:48:21,607  
Absolument pas.

631  
00:48:25,903 --> 00:48:29,197  
BIENVENUE À L'INAUGURATION  
DE LA FONDATION TIM BLAKE

632  
00:48:58,769 --> 00:49:00,103  
Bonjour, Charlie.

633  
00:49:01,521 --> 00:49:03,523  
Je ne te savais pas amateur d'art.

634  
00:49:04,066 --> 00:49:08,195  
Non. C'est une marchandise  
comme une autre. Je devrais l'acheter ?

635  
00:49:08,779 --> 00:49:11,531  
C'est pour une bonne cause  
et plus sûr qu'un contrat à terme.

636  
00:49:13,992 --> 00:49:15,535  
Je peux parler à votre cavalier ?

637  
00:49:16,328 --> 00:49:18,664  
Tant que vous me le ramenez en l'état.

638  
00:49:32,094 --> 00:49:33,095  
Que fais-tu ici ?

639  
00:49:34,179 --> 00:49:35,973  
Tu as enfin honoré ta promesse de don.

640  
00:49:36,056 --> 00:49:38,517  
- Qui t'a dit ça ?  
- Susan Blake.

641  
00:49:39,017 --> 00:49:39,851

Vous êtes amies ?

642

00:49:40,477 --> 00:49:42,729  
- On a des points communs.  
- Lesquels ?

643

00:49:43,730 --> 00:49:46,024  
On s'assure que les gens  
tiennent leurs promesses.

644

00:49:47,359 --> 00:49:49,194  
Tu as quelque chose à me dire ?

645

00:49:50,278 --> 00:49:54,408  
Marty et moi avons aidé Mike Fleming  
à envoyer son don.

646

00:49:55,283 --> 00:49:58,745  
Je refuse toujours  
d'être mêlé au projet de casino.

647

00:49:58,870 --> 00:50:00,080  
Je m'en doutais.

648

00:50:00,163 --> 00:50:03,041  
Mais tu as accepté  
l'argent d'un cartel de drogue

649

00:50:03,125 --> 00:50:05,669  
et l'as blanchi  
à travers une association guyanaise.

650

00:50:06,253 --> 00:50:09,423  
Ce n'est pas bon  
pour un homme droit comme toi.

651

00:50:10,966 --> 00:50:12,843  
On ignorait d'où venait le don.

652

00:50:13,468 --> 00:50:15,887  
Le FBI ne le verra pas de cet œil.

653

00:50:16,221 --> 00:50:20,434  
Quand il apprendra que tu te sers  
dans les comptes de ta fondation,

654

00:50:20,809 --> 00:50:25,022  
tu risques d'être accusé  
de fraude fiscale, de blanchiment...

655

00:50:25,105 --> 00:50:27,107  
- Tu m'as piégé ?  
- Doucement.

656

00:50:28,191 --> 00:50:29,901  
Bois un coup, Charlie.

657

00:50:30,944 --> 00:50:32,696  
Souris. On nous regarde.

658

00:50:35,365 --> 00:50:36,950  
Essaie de me faire tomber,

659

00:50:37,701 --> 00:50:40,120  
crois-moi,  
toi et Marty tomberez avec moi.

660

00:50:40,704 --> 00:50:42,080  
Je n'en doute pas,

661

00:50:42,164 --> 00:50:44,166  
mais il y a une meilleure solution

662

00:50:44,374 --> 00:50:45,959  
pour que tu gardes le don,

663

00:50:46,043 --> 00:50:48,045  
que tu récupères ta part des profits,

664

00:50:48,128 --> 00:50:51,423  
et qu'on ait notre casino.  
Aide-nous avec la commission.

665

00:50:52,632 --> 00:50:55,969

Tu es une garce sans cœur.

666

00:51:10,233 --> 00:51:11,318  
C'est parti.

667

00:51:18,075 --> 00:51:19,242  
Caméra à gauche.

668

00:51:34,591 --> 00:51:35,675  
Merde.

669

00:51:56,363 --> 00:51:57,405  
Merde.

670

00:52:03,829 --> 00:52:05,956  
Putain. Merde.

671

00:52:10,418 --> 00:52:11,253  
Merde !

672

00:52:12,921 --> 00:52:13,797  
Il est où ?

673

00:52:16,842 --> 00:52:17,884  
J'ai dû me tromper.

674

00:52:17,968 --> 00:52:21,179  
Tu te trompes toujours  
en ce qui concerne Marty Byrde.

675

00:52:21,888 --> 00:52:25,684  
On dirait un chien  
qui suit le premier qui le nourrit.

676

00:52:25,892 --> 00:52:28,270  
J'ai vu le corbillard. Il doit être là.

677

00:52:28,353 --> 00:52:29,688  
Ah oui ? Et quand ça ?

678

00:52:30,564 --> 00:52:32,274

- Tu mens depuis quand ?  
- C'est faux.

679

00:52:32,357 --> 00:52:35,193  
Tu me balades pour rien depuis des mois.

680

00:52:35,277 --> 00:52:38,238  
- Où est le fric ?  
- J'en sais rien !

681

00:52:39,531 --> 00:52:42,534  
Tu sais quoi ? Tu me sers à rien.

682

00:52:43,660 --> 00:52:48,415  
Tu vaux autant que la merde de chien  
qui est collée sous ma semelle.

683

00:52:50,375 --> 00:52:51,501  
Dis pas ça, papa.

684

00:52:54,379 --> 00:52:57,674  
Tu l'as cherché. Tu apprendras jamais ?

685

00:53:00,677 --> 00:53:02,387  
Quoi, tu vas me planter ?

686

00:53:03,138 --> 00:53:05,348  
Petite salope ingrate.

687

00:53:24,409 --> 00:53:26,077  
Que fuyiez-vous, Buddy ?

688

00:53:28,955 --> 00:53:29,915  
Des fantômes ?

689

00:53:33,543 --> 00:53:34,920  
Vous rêviez d'eux ?

690

00:53:38,173 --> 00:53:39,549  
Ils vous ont pardonné ?

691

00:54:00,445 --> 00:54:01,488  
Au revoir, Buddy.

692  
00:54:03,990 --> 00:54:04,950  
On se reverra.

693  
00:54:22,509 --> 00:54:23,343  
Bonsoir.

694  
00:54:25,011 --> 00:54:26,930  
- Bonsoir.  
- Je peux entrer ?

695  
00:54:40,235 --> 00:54:41,194  
Comment vas-tu ?

696  
00:54:43,947 --> 00:54:44,781  
Ça va.

697  
00:54:46,324 --> 00:54:47,158  
Tant mieux.

698  
00:54:51,079 --> 00:54:53,581  
Petty ne t'embêtera plus.

699  
00:54:58,712 --> 00:55:00,213  
Comment tu as fait ?

700  
00:55:02,173 --> 00:55:03,717  
Il a changé d'avis.

701  
00:55:13,059 --> 00:55:13,977  
C'est quoi ?

702  
00:55:15,437 --> 00:55:16,563  
Un billet d'avion.

703  
00:55:20,859 --> 00:55:21,776  
Pour Miami ?

704  
00:55:22,319 --> 00:55:24,654

Il y a une clinique de désintoxication.

705

00:55:26,489 --> 00:55:28,450  
Je voulais t'aider et je le fais.

706

00:55:28,533 --> 00:55:29,993  
J'ai pas les moyens...

707

00:55:30,076 --> 00:55:31,703  
Tout est payé. C'est réglé.

708

00:55:34,789 --> 00:55:38,793  
Et voilà une avance pour le Blue Cat.

709

00:55:39,210 --> 00:55:42,797  
Envoie-moi un RIB,  
et je te virerai le reste.

710

00:55:47,927 --> 00:55:49,554  
Je devrais te remercier.

711

00:55:51,598 --> 00:55:52,432  
Non.

712

00:55:56,061 --> 00:55:57,896  
J'ai foutu ta vie en l'air.

713

00:56:04,110 --> 00:56:04,944  
Marty.

714

00:56:09,866 --> 00:56:10,742  
Je...

715

00:56:39,604 --> 00:56:40,730  
Merci.

716

00:56:46,653 --> 00:56:48,029  
DÎNER PAROISSIAL - POULET FRIT

717

00:56:48,154 --> 00:56:49,447  
- Bon courage.

- Merci.

718

00:56:49,531 --> 00:56:50,740  
Très beau sermon.

719

00:56:51,741 --> 00:56:54,285  
La nature du salut. Ça m'a fait réfléchir.

720

00:56:54,369 --> 00:56:55,203  
Merci.

721

00:56:55,328 --> 00:56:58,081  
Et ce poulet frit. Ça doit être génétique.

722

00:56:58,248 --> 00:57:01,292  
Les femmes du coin  
sont toutes des cordons-bleus.

723

00:57:01,543 --> 00:57:02,669  
Pas vrai, Darlene ?

724

00:57:03,503 --> 00:57:05,004  
Ravie de vous avoir vue.

725

00:57:05,088 --> 00:57:05,922  
Bien...

726

00:57:07,465 --> 00:57:08,967  
- bonne soirée.  
- De même.

727

00:57:09,592 --> 00:57:12,595  
C'était juste du poulet frit, bordel.

728

00:57:12,971 --> 00:57:14,764  
Un chat aurait pu le préparer.

729

00:57:17,767 --> 00:57:18,726  
Merci.

730

00:57:54,596 --> 00:57:56,014

Vous avez un problème ?

731

00:58:17,494 --> 00:58:19,996

Où tu étais ?

Il est tard. On s'inquiétait.

732

00:58:24,584 --> 00:58:26,794

Je veux vous parler de quelque chose.

733

00:58:29,339 --> 00:58:30,256

De quoi ?

734

00:58:36,804 --> 00:58:38,681

Je veux être émancipée.

735

00:58:39,724 --> 00:58:41,434

- De quoi tu parles ?

- Quoi ?

736

00:58:42,268 --> 00:58:44,229

Vous vous rappelez Jordan Parks ?

737

00:58:45,104 --> 00:58:48,483

Il l'a fait. En terminale,

il avait son propre appart.

738

00:58:48,983 --> 00:58:51,611

Ses parents sont des drogués.

739

00:58:51,778 --> 00:58:53,947

- Ce n'est pas pareil.

- Quelle idée.

740

00:58:55,240 --> 00:58:58,284

- Tu devrais tout payer.

- Je trouverai un travail.

741

00:58:58,368 --> 00:58:59,994

Où ça ? Dans un fast-food ?

742

00:59:01,120 --> 00:59:02,997

Tu crois que le SMIC suffira ?

743

00:59:03,081 --> 00:59:07,752  
Charlotte,  
je sais que la situation est difficile,

744

00:59:08,711 --> 00:59:11,047  
- mais on doit rester unis.  
- Pourquoi ?

745

00:59:11,130 --> 00:59:12,882  
On est une famille.

746

00:59:12,966 --> 00:59:14,634  
Ça veut dire quoi ?

747

00:59:16,302 --> 00:59:18,137  
Ce n'est pas pour vous blesser.

748

00:59:19,138 --> 00:59:22,433  
Je vous aime,  
mais je ne veux plus vivre comme ça.

749

00:59:23,184 --> 00:59:26,145  
Tout le monde ment à propos de tout.

750

00:59:26,813 --> 00:59:28,147  
C'est allé trop loin.

751

00:59:29,190 --> 00:59:32,235  
Vous pouvez m'en empêcher  
ou vous pouvez m'aider.

752

00:59:35,238 --> 00:59:36,573  
J'ai pris ma décision.

753

00:59:39,701 --> 00:59:41,077  
J'en ai assez.

**N** SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.